

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

1 ELEMENTOS DE GRAMÁTICA Y FONOLÓGIA DE LA LENGUA CUNA

1.0. GENERALIDADES

Los tulemaia (gente + plural), como se autodenominan los indígenas conocidos en la literatura antropológica como *cunas*, a través de los siglos han establecido asentamientos en la costa del Darién panameño y colombiano. Ya en la propia *Historia general y natural de las Indias*, de Fernández de Oviedo¹ parece haber referencias a muchas de las costumbres y prácticas de vida y guerra de los hijos del héroe mítico Tuirén observadas por el cronista del siglo XVI.

Actualmente existen asentamientos cunas colombianos en las bandas oriental y occidental del golfo de Urabá: en Caimán Nuevo (Antioquia) y en Arquía (Chocó). En la república de Panamá existe el mayor número de asentamientos de esta etnia ubicada en las islas y costas del archipiélago de San Blas y a lo largo de los ríos Bayano, Tuira, Chucunaque y Paya.

No obstante el contacto cultural que los cunas han mantenido con la sociedad no indígena desde la Conquista misma y durante la Colonia, han mantenido su lengua, instituciones de organización social, y sus creencias religiosas, elementos que, entre otros, les han permitido su supervivencia material y espiritual. Para señalar muy rápidamente, el gobierno está centralizado en un Consejo de Ancianos, los *sailas* "jefes". La galería de héroes del pasado mítico e histórico es bastante amplia, entre ellos se destaca el continuamente recordado Nele Kantule, líder de la revolución Tule de 1925.

Es relevante en esta cultura el papel central de la mujer no sólo en el ritual (sobre todo en el ritual de transición que le es casi exclusivo), sino en todo el quehacer social de esta etnia. El arte de la *molá*, mantenido por las mujeres y transmitido por madres y abuelas, ha hecho conocer la destreza manual y el ingenio creativo de los cunas en todo el mundo.

Con la introducción de la escuela occidental, a pesar de la resistencia de los ancianos, la lengua y otros aspectos de la cultura se han visto afectados. Sin que el bilingüismo sea un problema mayor ya que el aprendizaje del español es una necesidad práctica motivada en el intercambio comercial y relacional, en la lengua cuna de hoy se registran "cunalizadas" cientos de palabras del español y unas pocas del inglés; los jóvenes que van a la escuela ya no usan la numeración en la lengua vernácula a pesar de los recursos que tiene este idioma, y la costumbre de preguntar la hora se expresa con el híbrido /*ki wafji pe nikka'* que literalmente diría: ¿qué reloj (la palabra es del inglés) tienes?

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

ADJ.....	adjetivo
CFUGO.....	centrífugo
CIRC.....	circunstante
COLEC.....	colectivo

CPETO.....	centripeto
DEF.....	definido
DEIC.....	deictico
DUR.....	durativo
FDEST.....	funcional destinatario
FLVO.....	funcional locativo
FUT.....	futuro
INTERLOC.....	marca de interlocución
INTER.....	interrogativo
MGV.....	morfema de grupo verbal
NEG.....	negación
NOMR.....	nominalizador
PAS.....	pasado
PERS 1,2,3.....	persona primera, segunda o tercera
PLU.....	plural
POS.....	posesivo
R.....	raíz
RN.....	raíz nominal
RN1.....	raíz nominal principal
RN1.....	raíz nominal prefijada
RV1.....	raíz verbal principal
RV2.....	raíz verbal prefijada
REST.....	restrictivo
SING.....	singular
V.....	verbo, vocal
VP.....	verbo de postura
VT.....	verbo transitivo
.....	escogencia entre los elementos y conjuntos que separa
/.....	separador de palabras
.....	separador de morfemas
+.....	frontera de morfema
#.....	frontera de palabra
).....	enmarcación de constituyentes opcionales
{.....	enmarcación de constituyentes alternativos, representación morfológica.

1.1 MORFOLOGÍA

1.1.1 *El verbo*: La palabra verbal en cuna consta de una raíz principal a la cual se le pueden aglutinar raíces verbales, nominales, adjetivales y adverbiales, para conformar la base compuesta; a la base simple o compuesta se le aglutinan las marcas gramaticales, cambio de valencia, pasivo, morfema de grupo verbal, tiempo, aspecto, direccionalidad, plural, aumentativo, subordinación, finalidad y modo.

Los morfemas de cambio de valencia, las raíces verbales nominales, adjetivales y adverbiales, se prefijan. Las marcas gramaticales de pasivo, morfema de grupo verbal, tiempo, aspecto, auxiliaridad, plural, aumentativo, subordinación, finalidad, y modo, se sufijan.

Los elementos aglutinables en torno a la raíz verbal principal no presentan posibilidades de rendimiento combinatorio equiparables. Los elementos combinables a la izquierda tienen, en general, un menor rendimiento que los elementos combinables a la derecha. De los primeros siempre es posible hacer la lista de sus combinaciones gramaticales; esto es así aun en el caso del causativo o-

¹ FERNÁNDEZ DE OVIEDO Y VALDÉS, GONZALO, *Historia general y natural de las Indias*. Edición y estudio preliminar de Juan Pérez de Tudela Bueso, Madrid, Ediciones Añás, 1959, 5 vols.

Destacamos los siguientes procesos combinatorios restringidos:

– *Cambio de valencia.* Hay grupos de verbos que marcan el cambio de valencia, es decir el juego morfológico que marca el paso de intransitivo a transitivo y viceversa, como se puede apreciar en los pares que siguen el grama que varía aparece en negrilla):

{e-tinne} – {a-tinne} atar algo – atarse'

{e-kuane} – {o-kuane} 'tumbar fruta' – 'caerse la fruta madura'

{e-pinsae} – {o-pinsae} 'pensar en alguien' – 'pensar'

– *Derivación verbal.* Hay grupos de verbos que pasan de intransitivo a transitivo por prefijación del morfema causativo o-. Los siguientes pares son una muestra:

{turtakke} – {o-turtakke} aprender' – enseñar'

{purkue} – {o-purkue} 'morir' – 'matar'

{nue} – {o-nue} 'chupar' – 'amamantar'

– *La composición verbal.* Por este proceso léxico se obtienen los cuatro tipos de construcción dados en las fórmulas que encabezan los ejemplos que veremos más adelante. Los elementos de tipo verbal, adjectival y adverbial, parecen estar definitivamente incorporados a la palabra verbal conformando una unidad léxica autónoma, no así los de tipo nominal que en algunos procesos sintácticos (focalización, por ejemplo) se pueden desplazar de la posición que aquí tienen.

RV2 + RV1

Los siguientes grupos de verbos compuestos son una muestra de una lista más amplia:

{kape + takke} – /kaptakke/ 'dormir' + 'ver' – 'soñar'

{ape + takke} – /aptakke/ 'querer' + 'ver' – 'esperar'

Cuando se usan auxiliares se desarrolla esta misma fórmula. Un índice de la solidaridad de los elementos participantes en este proceso es la pérdida del acento primario que adquiere el auxiliar

Los siguientes grupos de compuestos contienen un elemento prefijado a la raíz verbal:

RN + RV1

{masi + kunne} – /maskunne/ 'plátano' + 'morder' – 'comer'

{mola + makke} – /mormakke/ 'tela' + 'chuzar' – 'coser'

RADJ + RV1

{nue + kue} 'bueno' + 'llegar a ser' – 'curarse'

{ena + kue} 'lleno' + 'llegar a ser' – 'hincharse'

{nue + takke} 'bueno' + 'ver' – 'arreglar'

RADV + RV1

{pali + soke} /parsoke/ FLVO + 'decir' – 'interpretar'

{apin + takke} – /apintakke/ 'junto' + 'ver' – 'recibir'

{suli + kule} – /surkue/ 'negación' + 'llegar a ser' – 'acabarse'

1 1 1 1 *La conjugación.* La conjugación es un proceso gramatical de alto rendimiento por el que se sufijan a la raíz verbal principal los morfemas de grupo verbal, voz, tiempo y número. Con excepción de los verbos defectivos, la gran mayoría de verbos en esta lengua es susceptible de ser conjugada.

La forma de citación de los verbos en cuna presenta dos componentes: un morfema léxico que denominamos raíz (R) y un

morfema gramatical que presenta las formas {-e} o {-ke} al cual denominamos morfemas de grupo verbal (MGV). De tal manera que en esta lengua hay dos grupos de verbos: el de los verbos que en su forma de citación terminan en {-e} y el de los que terminan en {-ke}

La anterior generalización no incluye al verbo /wisil/ 'saber' ni a los verboides y adverbios modales como /yappa/ 'no querer' /akku/ 'no poder' /keke/ 'no poder' /mele/ 'prohibitivo' que si bien inflexionan como los verbos en algunos casos, en general tienen un comportamiento de adverbio.

Los procesos morfológicos afectan diversamente a los trisílabos y bisílabos de la conjugación en {-ke}. Al inflexionar en pasado, por ejemplo, los primeros eliden esta terminación y los segundos sólo pierden la vocal. Así, para el pasado los verbos regulares /soke/ 'decir' e /ittoke/ 'escuchar' inflexionan de la siguiente manera:

{soke + -sa} – /soksa/ 'decir' + pasado – dijo

{ittoke + -saj} – /ittosaj/ 'escuchar' + pasado – escuchó

Los verbos regulares en cuna presentan una conjugación según las siguientes reglas:

presente – raíz verbal { (pasivo -mala)} MGV

imperativo – raíz verbal (ma/la), MGV

pasado – raíz verbal (pasivo -sa -mala)

futuro – raíz verbal { (pasivo -mala) (moka, pali)}, MGV} oe

El verbo /soke/ 'decir' presenta la siguiente conjugación de sus bases activa y pasiva:

– base activa – /soke/ 'decir'

presente/imperativo – sok{-mala, MGV}

pasado – sok-sa -mala

futuro – sok{-mala, -pali} oe

– base pasiva – {sok-le-ke} 'ser dicho'

presente – sok-le {-mala, -ke}

pasado – sok-le-sa -mala

futuro – sok-le {-mala, MGV} oe

1 1 1.2. *Morfemas y verbos de dirección.* Los morfemas de dirección {-te} {-appi} {-tappi} para centrífugo y {-ali} {-kki} para centripeto, se sufijan a la raíz de los verbos de desplazamiento: /se/ 'desplazarse con un objeto (hacia)' /nael/ 'ir' /noel/ 'salir' /take/ 'venir' /tani/ 'venir' 'llegar'. La siguiente es una lista de construcciones con estos direccionales:

{nae + -te} – nate 'se fue' ('ir' + centrífugo)

{noe + -te} – /note/ 'salí' ('salir' + centrífugo)

{se + -appi} – /seappi/ 'llevé' ('desplazarse' + centrífugo)

{nae + -tappi} – /natappi/ 'esté yendo' ('ir' + centrífugo)

{se + -ali} – /seali/ 'trajo' ('desplazarse' + centripeto)

{aite + -ali} – /aiteali/ 'descendí' ('bajar' + centripeto)

{tani + -kki} – /tanikki/ 'viene' ('venir' + centripeto)

1 1.2. *El nombre.* La caracterización del nombre que aquí se hace es igualmente formal: se procura diferenciar esta clase lexemática de las otras por sus marcas propias y por su distribución. El siguiente cuadro contiene las marcas que en esta lengua aparecen aglutinadas a las raíces de nombres.

DEIC	RAIZ	RAIZ	V. TEMÁTICA	COLEC	PLU	DUAL	CASOS	REST	INTERLOG
a-	RN2	RN1	V	-kana	-mala	-po	-kine -seka -pali -kala -sikki	-pi	-ye -to
PERS				MODO		DEF	NEG		
an				-le		-ti	suli		
pe				-na					
e									

Marcas de caso. En la lengua cuna, las funciones sintácticas del nombre comúnmente conocidas como dativo, benefactivo, genitivo, instrumental, agentivo, final, causal, locativo, temporal, se marcan con formas gramaticales sufixadas al nombre o construcción nominal. En el cuadro siguiente agrupamos los casos que se expresan con la misma marca.

N				
-kaj)	-palij)	-seka)	-kine)	-sikkij)
dativo	direccional	alativo	ablativo	direccional
genitivo	alativo	temporal	inesivo	
final	sociativo	agentivo	temporal	
benefactivo			detrimental	
			causal	
			instrumental	

Todas estas marcas se sufixan inmediatamente después del nombre, elidiéndose o no la vocal temática de éste según reglas morfológicas, y después de las marcas de colectivo y plural tal como se presenta en la siguiente fórmula:

N (colectivo (plural) caso

1.2. TIPOLOGÍA DE LA RELACIÓN BASE-PREDICADO

En toda oración declarativa de la lengua cuna se captan tanto relaciones semánticas como sintácticas entre el predicado y los términos que hacen referencia a las entidades de que se predica (la base). Según estas relaciones establecemos una tipología de oraciones *atributivas* y *activas* en esta lengua.

1.2.1 *La relación atributiva.* En cuna se distinguen semántica y formalmente dos grandes subtipos de oraciones atributivas: (i) las de predicado no verbal, y (ii) las de predicado verbal. Se distinguen también entre las primeras el subtipo ecuativo y el subtipo atributivo propiamente. Aunque en algunas estructuras predicativas de este tipo aparezcan dos nominales, sus módulos son intransitivos.

1.2.1.1 *Oraciones ecuativas.* Estas oraciones presentan un nominal en la base y otro en el predicado. La relación semántica entre los dos es de igualdad e identidad; el referente del nominal del predicado conforma una clase de un solo elemento en la cual está incluido el referente de la base. El módulo de este subtipo es: nominal 1 + nominal 2

La relación semántica de *inclusión* de un ente en una clase de un solo miembro es evidente en el siguiente ejemplo:

nominal1 nominal2
{an-ti mulatuppu-kine-ti}
1 2 3 4 5
//PERS1 SING-DEF/mulatupo-FLVO-DEF//
1 2 3 4 5
'yo soy el de Mulatupo'

La relación semántica también puede ser de *identificación* de un ente en términos de propiedades ya conocidas:

nominal1 nominal2
we saila ospino
1 2 3
//DEIC/caicque/Ospino//
1 2 3
éste es el caicque Ospino

El nominal 2 también puede ser una construcción nominal definida. El siguiente ejemplo contiene como predicado una construcción nominal definida de sentido ablativo:

nominal1 nominal2
we tule usutuppu-kine-ti
1 2 3 4 5

//DEIC/hombre/Usutuppu-FLVO-DEF//
1 2 3 4 5
'ese hombre es el de Usutuppu'

El ejemplo que sigue contiene como predicado una construcción nominal de sentido posesivo:

nominal1 nominal2
{we mola an-kala-ti}
1 2 3 4 5
//DEIC/blusa/PERS1 SING-FDEST-DEF//
1 2 3 4 5
'esa blusa es mía'

Los nombres que funcionan como núcleos de los predicados en este tipo de oraciones pueden recibir modificaciones, complejas en muchos casos como éste en que el nominal 2 tiene como modificador una construcción verbal nominalizada:

nominal1 nominal2
{martina we kasi-kine-mai-ti-ye
1 2 3 4 5 6 7
//Martina/DEIC/hamaca-FLVO-arostado-DEF-INFERLOC//
1 2 3 4 5 6 7
'Martina es la que está acostada en la hamaca'

1.2.1.2. *Oraciones atributivas.* Las oraciones atributivas propiamente dichas se caracterizan semánticamente por asignar las propiedades del predicado al nominal e incluirlo en una clase formada por varios elementos. También en este tipo de oraciones se presentan las propiedades atribuidas como de existencia estable en las entidades.

El cuna distingue entre atribución simple y atribución comparativa. Por tener módulos ligeramente diferentes los trataremos por separado.

1.2.1.2.1 *Oraciones de atribución simple.* En este tipo de oraciones se asignan al nominal de la base las propiedades del adjetivo del predicado. Formalmente se caracteriza este subtipo atributivo por el siguiente módulo:

nominal + adjetivo

El ejemplo siguiente realiza el anterior módulo atributivo:

nominal adjetivo
{pe nueti}
1 2
//PERS1 SING/buena//
1 2
'tú eres bueno'

1.2.1.2.2. *Oraciones comparativas.* En este tipo de oraciones se adscriben a un nominal las propiedades de otro, ya sea en una relación de igualdad, superioridad, o inferioridad, según el semantismo del adjetivo y el módulo utilizado. La relación de igualdad se expresa por el siguiente módulo:

nominal1 + adjetivo + nominal2 -yoppi, -palij

El próximo ejemplo desarrolla este módulo con -yoppi] 'igual' al final:

nominal1 adjetivo nominal2
{we nekakupule mullusuli naipe-yoppi}
1 2 3 4 5
//DEIC/pueblo/largo/culebra-igual//
1 2 3 4 5
éste pueblo es largo como una culebra'

El ejemplo que sigue desarrolla el anterior módulo utilizando el funcional locativo {-palij}

nominal1 adjetivo nominal2
{we kasi tummati pai-kana-palij}
1 2 3 4 5 6
//DEIC/hamaca/grande/otro-COLEC-FLVO//
1 2 3 4 5 6
esta hamaca es tan grande como las otras'

La relación de superioridad/inferioridad se expresa por el siguiente módulo:

nominal1 + {pule} 'más' + adjetivo + nominal2 + {-pali}

El próximo ejemplo desarrolla el módulo comparativo con un sentido de superioridad o inferioridad por el semantismo del adjetivo. Aquí la base está conformada por los elementos 1 y 2, el predicado, por los elementos 3-7:

nominal1 adjetivo nominal2
{we ti pule ifakuakua pai-ti-pali}

1 2 3 4 5 6 7
//DEIC/agua/más/inservible/otro-DEF-FLVO//
1 2 3 4 5 6 7
'esta agua está peor que la otra'

La relación de igualdad del parecido físico entre dos personas se expresa entre otras formas, con el siguiente módulo de estructura predicativo nominal:

nominal1 + nominal2 + persona + dual + nombre de parte del cuerpo comparada + persona + plural

El uso típico de este módulo, se ilustra a continuación:

nominal1 nominal2
{mimmi e papa e-po wakala e-mala}

1 2 3 4 5 6 7 8
//info/PERS3.SING.POS/padre/PERS3.SING-DUAL/cara/PERS3-PLUI//
1 2 3 4 5 6 7 8
'el niño se parece a su papá (en la cara)'

1.2.1.2.3. *Oraciones de predicado adverbial-locativo.* Con adverbios de ubicación como /ittikkikua/ 'cerca' y su contrario /tikkasuli/ 'lejos' hacen predicaciones en las que se da la localización del nominal de la base. Estas oraciones son un subtipo atributivo y su módulo es:

nominal + adverbio

Ejemplos:

nominal adverbio
{ustuppu ittikkikua}

1 2
//Ustupo/cerca//
1 2
'Ustupo está cerca'

nominal adverbio
{tupala tikkasuli}

1 2
//Tubala/lejos//
1 2
'Tubala está lejos'

1.2.1.2.4. *Oraciones atributivas de predicado verbal.* Consideramos aquí cuatro subtipos de oraciones que tienen una forma verbal como núcleo del predicado con uno o dos nominales en relación atributiva; son las oraciones intransitivas y presentan módulos semántica y formalmente distintos: las oraciones con la cópula /kue/ 'aspecializada, las oraciones existenciales con el verbo /nikka/ 'existir' tener' las oraciones con verbos de postura, y las oraciones con la forma verbo + {-leke}

1.2.1.2.4.1. *Oraciones con la cópula/kue/* Ya hemos visto que en los tipos de oraciones atributivas que hemos considerado, se le atribuyen a los nominales de la base las propiedades de los nominales, adjetivos, y adverbios del predicado. Estas propiedades son presentadas como estables en las entidades de las que se predicar. Una característica formal de los módulos atributivos vistos es que carecen de forma verbal para establecer la relación semántica entre la base y el predicado; los agrupamientos y conexiones sintácticas y semánticas se establecen por la posición secuencial y la entonación.

En la lengua cuna también es posible predicar la atribución de propiedades a los entes con una visión de desarrollo alcanzado, en proceso o virtual, utilizándose como núcleo del predicado el verbo

/kue/ 'llegar a ser' 'ser' Un primer módulo para expresar los sentidos señalados es el siguiente:

nominal + adjetivo + /kue/ + {-sa} 'pasado'

La diferencia formal entre los dos ejemplos próximos es correlativa con la diferencia semántica de presentación estática de una propiedad en la primera y de desarrollo alcanzado en la segunda. En el primero, la base está conformada por el elemento 1 y el predicado, por el elemento 2. En el segundo, la base está conformada por el elemento 1 y el predicado por los elementos 2-4:

nominal adjetivo
{ua nunu}

1 2
//pescado/podrido//
1 2
'el pescado está podrido'

nominal adjetivo
{ua nunu kue-sa}

1 2 3 4
pescado/podrido/llegar.a.ser-PAS//
1 2 3 4
'el pescado se pudrió'

Cuando se quiere significar el cambio de un ente como el día, por ejemplo, entonces se usa la denominación del estado alcanzado y el verbo /kue/ en pasado. Los próximos dos ejemplos expresan estados alcanzados en el día. En 'amaneció' la base está conformada por el elemento 1 y el predicado por los elementos 2 y 3; el otro tiene la estructura predicativa similar:

nominal
{poleko kue-sa}

{seto kue-sa}

1 2 3
//alba/llegar.a.ser-PAS//
1 2 3
'amaneció'

nominal
{seto kue-sa}

1 2 3
//tarde/llegar.a.ser-PAS//
1 2 3
'atardeció'

En cuna, para significar una condición alcanzable por una persona o ente personificado se debe usar el módulo:

nominal1 + nominal2 + {-kala} FDEST + /kue/ -sa}

Así, el próximo ejemplo expresa que la persona referida por el nominal 1 alcanzará la condición significada en el nominal 2:

nominal1 nominal2
{an maŋi saila -kala kue-oe}

1 2 3 4 5 6
//PERS1.SING.POS/hijo cacique-FDEST/llegar.a.ser-FUT//
1 2 3 4 5 6
'mi hijo será cacique'

1.2.1.2.4.2. *Oraciones con el verbo /nikka/.* Las oraciones consideradas aquí con este verbo tienen un contenido existencial: son aseveraciones que declaran la ocurrencia presente o futura de acontecimientos de índole cultural como /ipa/ 'fiesta' /inna/ 'chicha' (ceremonia), /ikala Ittoget/ 'reunión'. El módulo para este tipo de oraciones es el siguiente:

nominal + /nikka/ existir

En el ejemplo siguiente se anuncia la ocurrencia de la ceremonia tradicional /inna/ 'chicha'. En esta oración, el elemento 1 es un nominal pero es una circunstancia externa al módulo monoactancial:

circunstante nominal verbo
{pane inna nikka}

1 2 3
//mañana/chicha/haber//
1 2 3
'mañana hay chicha'

1.2.1.2.4.3. *Oraciones con verbos de postura*. En cuna hay un grupo de verbos que también tienen rasgos de posición en su estructura semántica. La matriz de estos rasgos es la siguiente:

	ESTÁTICO	HORIZONTAL	VERTICAL
/mai/	+	+	
/nai/	+		
/si/	+		
/kuiŋ/	+		+
/ti/			+

Las significaciones de estos verbos no son sólo concretas sino que, algunas veces, se aplican nocionalmente. El módulo de las oraciones que contienen estos verbos es monoactancial:

nominal + verbo de postura

Una situación en la que el referente del nominal se capta necesariamente en posición yacente (acostado se describe a continuación:

nominal verbo de postura

/saila uwele mai/

1 2 3

//caciQue/enfermo/estar acostado//

1 2 3

'el caciQue está acostado, enfermo'

El paradigma de verbos de postura en cuna también constituye un paradigma gramatical de auxiliares para la significación del aspecto durativo. Por lo tanto, /ti/ /si/ /mai/ /kuiŋ/ proyectan sus semas posicionales de base, no así /nai/ que se aplica a un verbo para indicar el aspecto durativo sin semantización posicional. En el siguiente ejemplo hay referencia a la posición en que se encuentra la persona identificada por la acción que está realizando:

{we sunmakke-kuiŋ-ti saila ospino}

1 2 3 4 5 6

//DEIC/hablar-DUR (parado)/DEF/caciQue/Ospino//

1 2 3 4 5 6

'el que está hablando (parado) es el caciQue Ospino'

Si la persona identificada en el ejemplo anterior está sentada, se dice:

{we sunmakke-si-ti saila ospino}

1 2 3 4 5 6

//DEIC/hablar-DUR (sentado)/DEF/caciQue/Ospino//

1 2 3 4 5 6

'el que está hablando (sentado) es el caciQue Ospino'

Si la persona está acostada se dice:

{we sunmakke-mai-ti}

1 2 3 4

//DEIC/hablar-DUR (acostado)/DEF//

1 2 3 4

'el que está hablando (acostado)'

Si la persona "anda por ahí" se dirá:

{we sunmakke-ti-ti}

1 2 3 4

//DEIC/hablar-DUR/DEF//

1 2 3 4

el que anda por ahí hablando

1.2.1.2.4.4. *Oraciones con verbo + {-leke}*. Las formas verbo + {-leke} son recibivas, es decir que los verbos de base son transitivos y por la sufixación de {-leke} 'pasivo' su módulo cambia la valencia, de biactanciales pasan a ser monoactanciales; de ahí su inscripción en la clase de los módulos atributivos. Por ser el

cuna una lengua sensible a la no expresión del agente, este módulo es muy productivo. La forma del módulo es como sigue:

nominal + verbo + {-leke}

El nominal que aparece en el módulo es el objeto del verbo en el módulo transitivo. En estas oraciones que realizan el módulo recesivo (pasivo se da una presentación de los acontecimientos a partir del actante afectado. En el siguiente ejemplo hay una presentación del acontecimiento a partir del objeto con exclusión total del agente:

{punolo sikke-leke-sa}

1 2 3 4

//niña/cortar-PASIVO-PAS//

1 2 3 4

'la niña se cortó'

1.2.2. *La relación activa*. Los módulos de los verbos de oraciones que realizan la relación activa entre la base, el predicado, y otros actantes y circunstantes obligatorios, son transitivos en cuna. Estos módulos contienen lo que puede y debe aparecer en la estructura superficial de las oraciones. En cuna hay verbos de módulos bivalentes y trivalentes; además, las oraciones que realizan estos módulos pueden tener circunstantes externos de varios tipos.

1.2.2.1. *Oraciones con verbos bivalentes*. El módulo de estas oraciones presenta la forma siguiente:

nominal1 + nominal2 + verbo intransitivo

Normalmente, en cuna el nominal1 es el actante potente, el agente, y el nominal2 es el objeto; la función sintáctica aquí está indicada, como ya dijimos, por la posición relativa de los dos: el agente convertido en sujeto de la oración ocupa la primera posición, y el objeto se ubica después, los dos antes de verbo. A continuación veamos una oración con el verbo /mese/ bivalente, la cual además de los actantes del módulo presenta varias circunstancias:

época sujeto adverbio ubicación objeto verbo

{emi an-mala ituale yaukak-kine takke mese-oe-ye}

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

//ahora/PER1-PLU/antes/puerta-FLVO/pringamoza/poner-FUT-INTERLOC//

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ahora antes (que vengan) pondremos pringamoza en la puerta'

En cuna son frecuentes los casos de indefinición del agente por pluralización del verbo y mantenimiento de la forma activa. Esto se da más cuando el agente no es conocido o el locutor no quiere comprometerse explicitándolo. En los ejemplos siguientes el agente está indefinido tanto en la pregunta como en la respuesta:

{ipu inmala pe-kine attursae-sa-mala}

1 2 3 4 5 6 7

//qué/cosas/PER2 SING-FLVO/robar-PAS-PLU//

1 2 3 4 5 6 7

¿qué te robaron?'

{an-kine okop attursae-sa-mala}

1 2 3 4 5 6

//PER1 SING-FLVO/cocos/robar-PAS-PLU//

1 2 3 4 5 6

'me robaron cocos'

1.2.2.2. *Oraciones con verbos trivalentes*. En cuna son trivalentes los verbos que intrínseca o virtualmente presentan un módulo de tres actantes: agente, objeto, destinatario. La fórmula del módulo de las oraciones que contienen estos verbos es:

nominal1 + nominal2 + nominal + {-kala} + VT

Contiene este módulo los siguientes verbos, entre otros:

/ukke/ darle algo a alguien'

/sokke/ decirle algo a alguien'

/se/ llevar o traer algo para alguien'

/opinna/ construir algo para alguien'

Cuando el tercer actante cumple la función semántica de deteriorativo va marcado con {-kine} realizándose en las oraciones el siguiente módulo:

nominal + nominal + nominal + {-kine} + VT

Asumen este módulo los siguientes verbos entre otros:

/attarsae/ 'robarle algo a alguien'
/ise/ 'llevarse algo de alguien'

El próximo ejemplo ilustra el uso de un verbo del primer paradigma:

{ti pe an-kala se-take}
1 2 3 4 5 6
//agua/PERS2 SING/PERS1 SING/FDEST/traer?//
1 2 3 4 5 6
'tráeme agua'

El uso de un verbo del segundo paradigma se ilustra a continuación:

{an-kine okop attarsae-sa-mala}
1 2 3 4 5 6
//PERS1 SING-FLVO /coco/robar-PAS-FLU//
1 2 3 4 5 6
'me robaron cocos'

1.3. INFORMACIÓN SOBRE LA FONOLÓGIA CUNA

Incluimos aquí datos acerca del inventario de unidades fonológicas segmentales, estructura de la sílaba, procesos fonológicos, procesos morfológicos, realización fonética de vocales y consonantes, y por último el acento.

1.3.1 Inventario de unidades fonológicas segmentales

1.3.1.1 *Vocales y diptongos.* Considerando el comportamiento de dos tipos de unidades fónicas en el núcleo silábico, en cuna se justifica la distinción fonológica entre vocales y diptongos por constituir los primeros el núcleo simple, y los segundos, el núcleo complejo. Las propiedades articulatorias de las vocales se resumen en el siguiente cuadro:

ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES	
		u	ALTAS
e		o	MEDIAS
	a		BAJAS

Ejemplos de distinciones fonológicas entre vocales son:

íe /ise/ 'malo' /ese/ 'machete'
/nika/ 'sobrino' /neka/ 'casa'
íu /mila/ 'sábado' /mula/ 'gallinazo'
/palí/ 'también' /palu/ 'sal'
a/o /nana/ 'madre' /nono/ 'cabeza'
/mala/ 'cosmos' /mola/ 'ropa'
u/o /mula/ 'gallinazo' /mola/ 'ropa'
/suka/ 'cangrejo' /soke/ 'decir'
e/o /emi/ 'ahora', /ome/ 'mujer'
/mele/ 'no' /mola/ 'ropa'
e/a /nele/ 'curadero' /nali/ 'tiburón'

En cuna tenemos las siguientes co-ocurrencias de vocales:

ue /asue/ 'aguacate'
ua /kuake/ 'corazón'
ui /sui/ 'quival' 'puntiagudo'
ie /ieke/ 'olvidar'

io /ioppi/ 'trío'
ia /ipali/ '¿dónde?'
oi /oipoe/ 'amanecer'
ai /naipe/ 'culebra'
au /yauka/ 'puerta'
ou /soulu/ 'barco'

1.3.1.2. *Consonantes.* El siguiente cuadro contiene las clases de sonidos que en la lengua cuna funcionan como consonantes:

	LABIALES	DENTALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES
OCUSIVAS simples geminadas	p pp	t tt			k kk
NASALES simples geminadas	m mm	n nn			
FRICATIVAS			s		
AFRICADAS				tʃ	
LATERALES simples geminadas			l ll		
VIBRANTES			r		
APPROXIMANTES	w			y*	

Ejemplos de distinciones fonológicas entre consonantes son:

p/pp² /kope/ 'beber' /koppel/ 'baile tradicional'
p/m /petto/ 'ya' /mette/ 'botar'
t/tt /matu/ 'pan' /mattu/ 'bajo'
t/n /ti/ 'agua' /ni/ 'luna'
k/kk /make/ 'pintar' /makke/ 'coser'
k/y³ /ka/ 'aj' /yala/ 'continente'
m/n /mu/ 'abuela' /nu/ 'teta'
n/mm /mie/ 'buscar' /mimm/ 'niño'
n/nn /na/ 'medicina' /inna/ 'chicha'
s/tʃ /asu/ 'nariz' /atʃu/ 'perro'
y/tʃ /ayoke/ 'mostrar' /otʃi/ 'dulce'
l/ll /mula/ 'gallinazo' /mullu/ 'alto'
l/r⁴ /ali/ 'salir' /ari/ 'gallina'
w/p /wa/ 'humo' /pane/ 'mañana'

1.3.2. *Estructura de la sílaba.* En cuna, la sílaba fonológica contiene siempre un núcleo vocálico que puede estar precedido o seguido de otra vocal, antecedido de dos consonantes y seguido de una. Las diferentes posibilidades se obtienen desarrollando la siguiente fórmula con sus restricciones:

$$\$(C_1 (C_2)) (V_1) V_2 (V_3) (C_3)\$$$

La glosa de los símbolos, los paradigmas de las clases de fonemas en cada posición, y las restricciones combinatorias son como sigue:

\$(Límite de sílaba.

V₁, Núcleo silábico. Todos los fonemas vocálicos hacen de núcleo.

* Se usa la grafía y en lugar de la j del AFI por solicitud expresa del autor [N. de E.]

² Las oclusivas geminadas ocurren sólo en posición intervocálica.

³ La /y/ como la /w/ son consideradas consonantes porque inciden en procesos restringidos a las consonantes, como el que determina la alternancia entre los fonos [l] y [r] en final de palabra.

⁴ Las líquidas no ocurren en principio de palabra.

V₂ Vocal pre-nuclear Solamente ejercen esta función las vocales altas /i/ y /u/. La secuencia /iui/ no se da en cuna. Con la secuencia /iui/ dependiendo del acento, tanto la primera como la segunda vocal pueden ser el núcleo. Formulamos la existencia de diptongo y no las combinaciones CyV CwV porque los grupos consonánticos distintos a /pV/ /kV/ como margen silábico complejo no se dan en la lengua. Igualmente existen las palabras monosilábicas, es decir diptongos, /iia/ 'tía' /ai/ 'amigo' /ua/ 'pescado'

V₃ Vocal postnuclear Solamente ejercen esta función las vocales altas /i/ y /u/

En cuna no se dan sílabas que incluyan V₂ y V₃, es decir no hay triptongos en la lengua.

C₁ Margen consonántico simple de la izquierda. En sílaba interna después de vocal pueden aparecer aquí todos los fonemas consonánticos. En sílaba inicial de palabra no aparecen las líquidas ni las geminadas. Cuando el margen es complejo, esta consonante se es /p/ o /k/

C₂ Segunda consonante del margen complejo. Esta consonante siempre es /V/

C₃ Consonante del margen derecho. Aquí sólo pueden aparecer /p/ /t/ /k/ /t/ /n/ /m/ /s/

Ejemplos de las posibilidades teóricamente permitidas son:

\$V1\$ - \$e\$S 'tercera persona singular'

\$V\$, V₂\$ - \$ai\$ 'amigo'

\$V\$, C₂\$ - \$an\$ 'primera persona singular'

\$V\$, V₃ C₃\$ - \$au\$smakke 'herirse'

\$C\$, V₂\$ - \$ka\$ 'ají'

\$C\$, V₂ V₃\$ - \$ku\$ 'mosquito'

\$C\$, V₂ V₃ C₃\$ - \$ku\$en\$ 'uno'

\$C\$, V₂ V₃ C₃\$ - \$yau\$ 'tortuga'

\$C\$, V₂ C₃\$ - \$ni\$ 'liquido'

\$C\$, C₂ V₃\$ - ...kua\$ple\$ 'todos'

1.3.3. Procesos fonológicos. En este apartado se consideran ciertas relaciones características de los segmentos fónicos dentro de los límites del morfema (lexema o gramema); es decir sólo se consideran las realizaciones con ámbito + ...+

1.3.3.1. Asimilación de sonoridad de las oclusivas simples. Las oclusivas simples en cuna asimilan el rasgo de sonoridad del contexto sonoro a ambos lados. En cuna conforman este contexto sonoro las vocales y las consonantes /m/ /n/ /y/ /w/ /t/ Ejemplos de este proceso asimilatorio son:

/kope/ - [ko:be] 'beber'

/iploke/ - [ri:bo:ge] 'matar'

/sikil/ - [sigi] 'pavo'

/unke/ - [unge] 'quitar'

/itul/ - [tigu] 'primero'

/untale/ - [un'da:le] 'anteriormente'

1.3.3.2. Asimilación de nasales. Las nasales asimilan el punto de articulación del sonido consonántico siguiente. Ejemplos de este proceso asimilatorio son:

/sunmakke/ - [sum'makke] 'hablar'

/onmakke/ - [om'makke] 'reunirse'

/intakke/ - [in'dakke] 'soltar'

/insol/ - [intjo] '¿cierto?'

/inkul/ - [ingu] '¿cuándo?'

1.3.3.3. Palatalización de alveolares. Las alveolares /s/ y /n/ se convierten en africada palatal y lateral palatal, después de /n/ la primera y después de /k/ la segunda. Ejemplos de este proceso de palatalización son:

/insol/ - [intjo] 'cierto'

/kukle/ - [kugje] 'siete'

/sikil/ - [sigi] 'pavo'

1.3.3.4. Palatalización de posteriores. Antes de consonantes no velares, /k/ se palataliza. Ejemplos de este proceso de palatalización:

/sikil/ - [sigi] 'pavo'

/kukle/ - [kuyje] 'siete'

1.3.3.5. Palatalización de nasal coronal con vocal palatal. Las nasales coronales se palatalizan en contacto con la vocal palatal alta /i/ en este caso). Ejemplos de este proceso de palatalización son:

/pinne/ - [pije] 'ya'

/annire/ - [a'pire] 'dejar pasar'

1.3.4. Procesos morfológicos. Se consideran como procesos morfológicos aquellos resultantes del contacto entre sonidos a través de las fronteras de palabra y morfema. Como estos procesos tienen que ver con el fenómeno sintagmático de la concatenación de palabras y morfemas en el habla, es necesario primero establecer la distribución de las unidades fónicas al final y al principio de palabra.

1.3.4.1. Inventario de unidades al final y al principio de palabra o morfema. El inventario de unidades que pueden aparecer al final y al principio de palabra, en su forma de citación, es como sigue⁶:

/p/		/p/
/t/		/t/
/k/	#	#
/n/	-	/n/
/s/	+	/s/
/ŋ/		/m/
		/y/
		/w/
		/ŋ/

1.3.4.2. Regla de elisión de vocal final. En el enunciado, la vocal final de palabra no final de sintagma se elide si el resultado es fonológicamente permisible, es decir si la consonante final del morfema es de una de las clases que pueden aparecer en final de palabra⁶. Así tenemos que el enunciado vocativo del ejemplo tiene los dos siguientes niveles con elisión en el nivel fonético:

nivel gramatical:
{nana-mala-ye}
1 2 3
//madre-PLU-INTERLOC//
1 2 3

nivel fonético:
[gam'marje]

Para la realización de [j]/[r] existe una regla: se realiza la vibrante si el morfema o palabra siguiente empieza por vocal.

Para la realización de [r]/[j] existe una regla: se realiza la vibrante si el morfema o palabra siguiente empieza con consonante como en el ejemplo de arriba; si empieza con vocal se realiza la lateral como en el ejemplo que sigue:

/melul/ + /ieke/ - [me'liege]
prohibitivo + olvidar - 'no te olvides'

1.3.4.3. Fusión de vocales de morfemas contiguos. La vocal del morfema de segunda persona singular se fusiona en la vocal de la palabra que sigue. Las siguientes derivaciones ilustran este proceso morfológico:

⁶ V aparece al final sólo después del proceso de elisión de vocal final.

⁶ Esta regla también tiene excepciones; no se eliden los siguientes interrogativos: /toa/ '¿quién?' /piali/ '¿dónde?' /inkul/ '¿cuándo?' /melul/ '¿cuántos?'

{toa pe amie} - /toapamie/ - [to:aba'mice]

1 2 3
//kuen-PERS2 SING/buscari/

{pe ittoe-sa} - /pitosas/ - [bitto:sa]

1 2 3
//PERS2.SING/resucchar-PAS/

1.3.4.4. Palatalización

1.3.4.4.1. *Fusión de sibilantes.* Las sibilantes continuas de una palabra y un morfema, o de dos palabras contiguas, se fusionan en la africada palatal. Ejemplos de este proceso son:

{wisi + suli} - /wissuliv/ - [wiʃʃuli] ('saber' + negación)

{masi + sikke} - /massikke/ - [maʃʃikke] ('plátano' + cortar).

1.3.4.4.2. *Fusión de líquida o nasal con sibilantes.* Las líquidas y las nasales finales de los verbos se funden con la sibilante del morfema de pasado, dándose como resultado la africada palatal. Ejemplos de este proceso de palatalización son:

{kole + sa} - /kol sa/ - [koʃʃa] ('llamar' + pasado)

{kunne + sa} - /kun sa/ - [kuʃʃa] ('comer' + pasado)

1.3.4.4.3. *Fusión de continuas con oclusivas.* Las continuas /y/ y /s/ se convierten en africadas palatales después de oclusivas coronales de un morfema o palabra precedente. Ejemplos de este proceso morfológico son:

{tummat + sij} - /tummatsiv/ [tummatʃʃi] ('grande' + el verbo de postura 'estar acostado').

{nae + te + ye} - /natye/ [naɖɖe] ('ir' + centrífugo + marca de interlocución)

1.3.4.4.4. *Fusión de palatales con nasales.* Tanto la vocal palatal alta como la consonante palatal continua se fusionan con la nasal coronal y dan como resultado una nasal palatal. Ejemplos de este proceso de fusión son:

{ai + nae + te} - /ainate/ - [aɲaɖe] ('amigo' + ir + centrífugo - 'el amigo se fue')

{pakke + nae + te} - /pak.nate/ - [paɲaɖe] [paɲaɖe] ('comprar' + centrífugo - 'se fue a comprar')

1.3.4.4.5. *Sonorización de oclusivas internas no homorgánicas.* Las oclusivas final e inicial internas de compuestos y secuencias de morfemas, cuando no son homorgánicas se sonorizan. Ejemplos de este proceso de sonorización son:

{ape + takke} - /ap takke/ - [abɔ'kakke] ('querer' + 'ver') 'esperar'

{moe + tappi + ku} - /mo tap ku/ - [mo'ɖabgu] ('venir' + centrífugo + sub.) - 'cuando (N.N.) salía'

{ape + soke} - /ap soke/ - [abso:ge] ('querer' + 'decir' 'leer')

1.3.5. Reglas de realización fonética de vocales y consonantes

1.3.5.1. Realización de vocales

1.3.5.1.1. *Regla de realización de la vocal prenuclear.* En los diptongos /ue/ /ua/ /ui/ la u se realiza breve. Lo mismo sucede con la i de los diptongos /io/ /ia/ ejemplos de esta regla son los siguientes:

/nuetiv/ - [nʊeɖi] 'bien'

/kuane/ - [kʊaɲe] 'caer la fruta madura'

/suiitiv/ - [siʊiti] 'guanábana'

/tioppi/ - [tiopi] 'trio'

/piail/ - [piail] '¿dónde?'

1.3.5.1.2. *Reglas de realización de la vocal postnuclear.* En los siguientes diptongos /oi/ /ai/ /ui/ la i se realiza breve. Lo mismo sucede con la u del diptongo /au/ Ejemplos de estas realizaciones son los siguientes:

/yoi/ - [yo] 'llevar puesto'

/ai/ - [a] 'amigo'

/sui/ - [su] 'marido'

/yaukai/ - [yaʊgaki] 'puerta'

1.3.5.1.3. *Realización de la vocal nuclear.* La vocal nuclear cuando va acentuada en sílaba libre se realiza larga. Ejemplos de esta realización son los siguientes:

/soke/ - [so:ge] 'decir'

/matu/ - [ma:ɖu] 'pan'

/ise/ - [i:se] 'malo'

/usu/ - [u:su] 'águila' aguti 'guatin'

/ese/ - [e:se] 'machete'

1.3.5.2. Realización de consonantes

1.3.5.2.1. *Fluctuación de oclusivas en posición inicial de enunciado.* Las oclusivas simples en posición inicial de enunciado, fluctúan en realización sonora o sorda. Ejemplos de estas fluctuaciones son:

/ti/ - [ti:] - [di:] 'agua' /pe/ - [pe:] - [be:] 'persona 2 singular'

/ka/ - [ka:] - [ga:] aji'

1.3.5.2.2. *Realización de oclusivas en posición final absoluta.* Las oclusivas simples en posición final absoluta, se realizan siempre sordas; las geminadas sólo ocurren en posición intervocálica. Ejemplos de estas realizaciones son:

/yaukai/ - [yaʊgaki] 'puerta'

/sui/ - [sui] 'largo'

/inalup/ - [ɲaɖup] 'chontaduro'

1.3.6. *El acento.* El acento en cuna es predecible. En general se puede decir que en la palabra aislada recae, con muy pocas excepciones, en la penúltima sílaba. Los sintagmas siguen esta tendencia, es decir que la penúltima sílaba del sintagma tiene un relieve acentual mayor

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

- BAPTISTA, PRISCILA y WALLIN, RUTH, "La jerarquía fonológica del bayano cuna" en *Actas del II Simposium Nacional de Antropología*, Instituto Lingüístico de Verano, Panamá, Imprenta Universitaria, 1971 págs. 485-500.
- BERENGUERAS, JOSÉ, *Rudimentos de gramática karibe kuna*, Panamá, Imprenta Nacional, 1934.
- CULLEN, EDWARD, "Vocabulary of the Language of the Yule Indians, who Inhabit the Rivers and the Coast of Darien, from the Mouth of the Atrato to the Coast of San Blas" en *Journal of the Royal Geographical Society*, vol. XXI, London, 1851 págs. 241-242 [reimpreso en *Ethnological Society*, vol. IV 1866, págs. 264-268 y vol. VI, 1868, págs. 172-175, London]
- ERICE, JESÚS, *Gramática de la lengua kuna*, Instituto Nacional de Cultura, Panamá, Imprenta de la Nación, 1980.
- GASSO, LEONARDO, *Gramática karibe-kuna*, Barcelona, Tipografía Católica, 1908.
- HOLMER, NILS, *Critical and Comparative Grammar of the Cuna Language* (Etnologiska Studier núm. 14), Göteborg, Etnografiska Museet, 1947
- *Cuna Chrestomathy* (Etnologiska Studier núm. 18), Göteborg, Etnografiska Museet, 1951
 - *Ethno-Linguistic Cuna Dictionary* (Etnologiska Studier núm. 19), Göteborg, Etnografiska Museet, 1952.
 - "Outline of Cuna Grammar" en *International Journal of American Linguistics*, vol. XII, núm. 4, Bloomington, Indiana University Waverly Press, 1946, págs. 185-197
- "Some Semantic Problems in Cuna and Köggaba" en *International Anthropological and Linguistical Review*, vol. I, núms. 2-3, Miami, 1953, págs. 311-356.
 - y WASEN, HENRY *Nia-ikala, canto mágico para curar la locura* (Etnologiska Studier núm. 23), Göteborg, Etnografiska Museet, 1958, págs. 7-132.
- IZKOWITZ, KARL GUSTAV, *Notas gramaticales*, Museo Etnográfico de Gotemburgo, 1944.
- LLERENA VILLALOBOS, RITO, *Relación y determinación en el predicado de la lengua kuna* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones, núm. 1), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1987
- PINART ALPHONSE LOUIS, *Vocabulario castellano-cuna*, núm. 1 Paris, Petite Bibliothèque Américaine, 1890.
- PRESTÁN, SIMÓN ÁRNULFO, *Ensayo monográfico sobre los karibe-cuna*, Bogotá, Universidad de San Buenaventura, (s. f.).
- PUG, MANUEL MARÍA, *Diccionario de la lengua karibe-cuna*, Panamá, Estrella de Panamá, 1944.
- *Gramática de la lengua karibe-cuna*, Panamá, Imprenta La Moderna, 1946.
- RIVET PAUL, "Rapports des langues chimila et cuna de Colombie" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. XXXVI, Paris, 1947 págs. 236-237



Diseño de una mola cuna.

(Fotografía: Fernando Urbina)

** Tomada del fichero bibliográfico del Departamento de Lingüística Indígena del Instituto Caro y Cuervo [N. de E.]

ANEXO 1 TEXTO LIBRE

- 1 { nis-puntolo
1 2
//luna-hja//
1 2
[nis'pungdor]
2. { masi-mala walappa nikka-ti}
1 2 3 4 5
//muchacho-PLU/tres/tener-DEF//
1 2 3 4 5
[mas'ma:la wala'ppa: nikkat]
3. { masi-mala kati utmakke-ti}
1 2 3 4 5
//muchacho-PLU/mucho/husmear-DEF//
1 2 3 4 5
[mas'ma:la gacgi u't' makket]
4. { kep masi-mala kati utmakke-t-kine
1 2 3 4 5 6 7
//entonces/muchacho-PLU/mucho/husmear-NOMR-FLVO //
1 2 3 4 5 6 7
[gep mas'ma:la'ga:di u'gmaket' ki:ne]
5. { kep onmakke-t neka-kine soke-le-ali-ti takke-sa}
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
//entonces/reunir-NOMR/casa-FLVO/decir-PASIVO-INICIATIVO-NOMR/ver-PAS//
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
geb om' makket nekki soje ali't [aisa]
6. 'toa wekine utmakke kue-ti-ye)
1 2 3 4 5 6
//quien/aquí/husmear/restar-DUR-INTERLOC//
1 2 3 4 5 6
['toa 'we:gine u't' makked gu' d:ye]
- 7 { kep onmakke-t neka-kine soke-mala-ti}
1 2 3 4 5 6 7 8
//entonces/reunir-NOMR/casa-FLVO/decir-PLU-NOMR//
1 2 3 4 5 6 7 8
[geb om' makked nekki soj'ma:lat]
8. { e.mi an-mala ituale yaukak-kine takke mese-oe-ye)
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
//ahora/PERS1-PLU/antes/puerta-FLVO/pringamoza/poner-FUT-INTERLOC//
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
['e:mi ammal i'guatele yaugak ki:ne dakke me'so:ye]
9. kep itu takke sikke-sa-mala-ti)
1 2 3 4 5 6 7
//entonces/antes/pringamoza/cortar-PAS-PLU-NORM//
1 2 3 4 5 6 7
[keb i:du dakke sijsa'ma:lat]

Traducción

- Hija de la luna,
- la que tiene tres hijos.
- Los muchachos husmean mucho
- Entonces por husmear mucho los muchachos.
- en el Cabildo empiezan a preguntarse:
- "¿Quién anda husmeando aquí?"
- Entonces en el Cabildo dicen:
- "ahora antes que vengán) pondremos pringamoza en las puertas"
- Entonces antes cortaron la pringamoza,

ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1	todos	[per'gya:ble]	39.	romo	[su'ŋi'su:li]
2.	y	['e:bo]	40.	polvo	['oli]
3.	animal	['immar]	41	oreja	['wacya]
4.	ceniza	['pu:ro] - ['buro]	42.	tierra	['nappa]
5.	en	['yaba]	43.	comer	[mas'kunne]
6.	espalda	['yargan]	44.	huevo	['ganni'rakkuja]
7	malo	[iŋa'kua:gya]	45.	ocho	['pa:bak] - ['ba:bak]
8.	ladrar	['a:ŋu u:ɽe]	46.	ojo	['ibia]
9.	porque	[ar]	47	caer	[ar'gya ne]
10.	barriga	['sacbaŋ]	48.	lejos	[tjikka'su:li] - [djikka'su:li]
11	grande	['dummat] - ['ummat]	49.	grasa	['kuallu] - ['gya:llu]
12.	pájaro	['silkuji]	50.	padre	['ba:ba] - ['pa:ba]
13.	morder	['gunne] - ['kunne]	51	temar	['do:be] - ['to:be]
14.	negro	['si:ŋi]	52.	pluma	['sakkan]
15.	sangre	['a:be]	53.	pocos	[iŋe:gya]
16.	soplar	[o'gae]	54.	pelear	['urye]
17	hueso	[kar] - [gar]	55.	fuego	['so:]
18.	pecho	[nu]	56.	pescado	['ua]
19.	respirar	['bunne] - ['punne]	57	cinco	['attar]
20.	hermano	['urba] - ['ia]	58.	flotar	[de'mmargi'nai] - [te'mmargi'nai]
21	quemar	[ogu'mmakke]	59.	correr (río)	['dji:warna'nace] [ti:warna'nace]
22.	niño	['mimmi]	60.	flor	['du:tu] - ['tu:tu]
23.	ropa	['mo:la]	61	niebla	['bo:] - ['po:]
24.	nube	['mo:gir]	62.	pie	['ma:li'mattar]
25.	garra	[ko'nacsi]	63.	cuatro	['bakke] ['pakke]
26.	frio	['tambe]	64.	fruta	['gya] - ['kya]
27	venir	['dja:ge] ['ta:ge]	65.	lleno	['ena]
28.	cocinar	[mas'ue]	66.	dar	['ukke]
29.	contar	['e:biske]	67	bueno	['nuedji]
30.	cortar	['sikke]	68.	hierba	['ka:gan] ['ga:gan]
31	bailar	['do'do:e] ['to'do:e]	69.	verde	['kya:liabsar'git]
32.	día	['iba]	70.	agallas	['oskon]
33.	morir	['burgye] ['purgye]	71	pelo	['sajla]
34.	cavar	ku:'ise] - [gu:'ise]	72.	mano	['argan]
35.	sucio	[koro'su:li] [goro'su:li]	73.	él	['we]
36.	perro	['a:ŋu]	74.	cabeza	['no:no]
37	beber	['go:be] ['ko:be]	75.	oír	['i:to:ge]
38.	seco	['dinna] ['inna]	76.	corazón	['kya:ge] ['gya:ge]

77. pesado	[ukku'su:li]	122. halar	[e'bi:te]
78. aquí	[we:gi]	123. empujar	[bar'makke]
79. golpear	[sar'do:ge]	124. llover	[di'wice]
80. sostener	[ka'nikki] - [ga'nikki]	125. rojo	[kinnit]
81. cuerno	[be:be] - [pe:be]	126. correcto	[nuetto]
82. ¿cómo?	[igi]	127. derecha	[nuet]
83. cien	[tu'lattar] - [du'lattar]	128. río	[di:war] - [ti:war]
84. cazar	[makke]	129. camino	[icgar]
85. marido	[sui]	130. raíz	[ma:li]
86. yo	[an]	131. cuerda	[du:ba] - [tu:ba]
87. si (cond)	[-le]	132. podrido	[nu:nu]
88. dentro	[ya:ba]	133. frotar	[o'mae]
89. matar	[o'burgue]	134. sal	[ba:lu] - [pa:lu]
90. rodilla	[yokkor]	135. arena	[ukkup]
91. conocer saber	[wisi]	136. decir	[so:ge]
92. lago	[matta]	137. rasguñar	[go'dice] - [ko'dice]
93. reír	[alle]	138. mar	[demmar] - [temmar]
94. hoja	[ga:gan] - [kacgan]	139. ver	[dakke] - [iakke]
95. izquierda	[argani'fa'kyasik]	140. semilla	[gʷa] - [kʷa]
96. pierna	[ma:li]	141. siete	[kugle] - [gugle]
97. mentir	[kakkan'sae]	142. sembrar	[tice] - [tice]
98. vivir	[mai]	143. puntudo	[su'i'ficegʷa]
99. hígado	[bina] - [picna]	144. disparar	[o'go:le]
100. largo	[sujt]	145. corto	[bi'picegʷa]
101. piojo	[ku] - [gu]	146. cantar	[na'makke]
102. hombre	[tu:le] - [du:le]	147. hermana	[i'or]
103. muchos	[i'fe'su:li]	148. sentarse	[sice]
104. carne	[sacna]	149. piel	[ukka]
105. luna	[ni:]	150. cielo	[ne:ga]
106. madre	[na:na]	151. dormir	[ga:be] [ka:be]
107. montaña	[ya:la]	152. pequeño	[pi'picegʷa]
108. boca	[kaya] - [gaya]	153. oler	[u:e]
109. nombre	[nu:ga]	154. fumar	[u:e]
110. estrecho	[pi'picegʷa] [bi'picegʷa]	155. suave	[binnagʷa]
111. cerca	[wa'likka]	156. culebras	[na:be]
112. cuello	[kammu] [gammu]	157. algunos	[a:bar]
113. nuevo	[bini] [picni]	158. lanza	[arban'suar]
114. noche	[muttik]	159. escupir	[wi'akke]
115. nariz	[a:su]	160. dividir	[ma'macre]
116. no	[su:li]	161. estrujar	[ollioli'sace]
117. viejo	[seret]	162. chuzar	[makke]
118. uno	[kyensat] [gʷensat]	163. pararse	[kʷis'ku:e] gʷis'ku:e]
119. otro	[ba:ʃ]	164. estrella	[niskʷa]
120. persona	[tu:le] [du:le]	165. palo	su:ar]
121. tocar instrumento	[o'go:le]	166. piedra	[akkʷa]

167. derecho	[inni'kiki]	192. caminar	[na'nate]
168. chupar	[mate]	193. caliente	[di'oppi'su:li] [ti'oppi'su:li]
169. sol	[da:da] - [ta:da]	194. lavar	[e'nukke]
170. hincharse	[en'gu:sa]	195. agua	[di:] [ti:]
171. nadar	[tommo'makke] - [dommo'makke]	196. nosotros	[a'mma:la]
172. cola	[bunnu] - [punnu]	197. mojado	[wala'dicki]
173. diez	[ambe]	198. ¿qué?	[i:bua]
174. ese	[we]	199. ¿cuándo?	[sa:na]
175. allí	[a:gi]	200. ¿dónde?	[bia] [pia]
176. ellos	[we:mar]	201. blanco	[sippu]
177. grueso	[war'dummat]	202. ¿quién?	[to:a] - [do:a]
178. delgado	[ka'racagua]	203. ancho	[pippi'su:li] - [bippi'su:li]
179. pensar	[bin'sa:e] - [pin'sa:e]	204. esposa	[o:me]
180. este	[we]	205. viento	[purwa] - [burwa]
181. usted	[be] - [pe]	206. ala	[sakkan]
182. tres	[pa] - [ba]	207. restregar	e'nukke]
183. lanzar	[mette]	208. con	[e:bo]
184. atar	[e'tinne]	209. mujer	[o:me]
185. lengua	[kua:bin]	210. monte	[sappur]
186. diente	[nu:gar]	211. trabajar	[arbae]
187. árbol	[sappi]	212. lombriz	[nu:sa]
188. doblar	[o'binne]	213. tú	[be] - [pe]
189. veinte	[turgu:n]	214. año	[birga] - [pirga]
190. dos	[bo] - [po]	215. amarillo	[gor'dikkit] - [kor'dikkit]
191. vomitar	[a:ge]		

RITO LLERENA VILLALOBOS

Universidad de los Andes
 Posgrado de Maestría en Etnolingüística